

## ИССЛЕДОВАНИЯ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 070.484

**Ван Сяонань**

аспирант кафедры  
международной журналистики  
Белорусский государственный университет  
г. Минск, Беларусь

**Wang Xiaonan**

Postgraduate Student of the Department  
of International Journalism  
Belarusian State University  
Minsk, Belarus

**Конев Егор Федорович**

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры международной журналистики  
Белорусский государственный университет  
г. Минск, Беларусь

**Egor Konev**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department  
of International Journalism  
Belarusian State University  
Minsk, Belarus  
egorkonev1970@gmail.com

ОСНОВНЫЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ  
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКИ КИТАЯBASIC PRECONDITIONS FOR THE ORIGIN  
OF THE ENGLISH-LANGUAGE PERIODICALS OF CHINA

Предметом рассмотрения являются предпосылки возникновения англоязычной периодики Китая в первой половине XIX века. К ним относятся высокий уровень производства, наращивание объемов внешней торговли и экспорта, слабое развитие информационно-рекламной составляющей данных процессов, а также насущная потребность китайского общества в преодолении политики самоизоляции. У истоков англоязычной прессы Китая находились иностранцы, поэтому первоначально страна рассматривалась в качестве объекта информационного и политического воздействия. Но уже к концу XIX в. в редакционной практике англоязычных изданий Китай превращается в субъект политики, обладающий собственной точкой зрения на события в мире.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *Китай; англоязычные издания; информационно-рекламное обеспечение; «North China Daily News»; редакционно-издательская деятельность; позиционирование инвестиционной привлекательности.*

The subject of this research is the preconditions for the emergence of English-language periodicals in China in the first half of the 19th century. These include a high level of production, an increase in foreign trade and exports, insufficient development of the information and advertising component of these processes, as well as an urgent need for the Chinese society to overcome the policy of self-isolation. Foreigners were at the origin of China's English-language press, therefore initially the country was considered as a target of information and political influence. But by the end of the 19th century, in the editorial practice of English-language publications, China was turning into a subject of politics with its own point of view on world events.

*Key words: China; English-language publications; information and advertising support; "North China Daily News"; editorial and publishing activities; positioning of investment attractiveness.*

Современные англоязычные издания Китайской Народной Республики (КНР) играют исключительно важную роль в информационно-коммуникационной системе страны. Неуклонно осуществляя информационное обеспечение внешнеполитических и внешнеэкономических инициатив руководства КНР и Коммунистической партии Китая (КПК) на международной арене, а также неустанно позиционируя положительный образ социалистического Китая в массовом сознании, современные англоязычные печатные СМИ «исторически рассматриваются в качестве действенной силы, способной существенно повлиять на то, как мировое сообщество воспринимает происходящие в стране процессы» [1, с. 42].

Немаловажным фактором является то обстоятельство, что «англоязычные китайские печатные СМИ являются одним из важнейших средств межкультурной коммуникации Китая с англоговорящим миром» [2, с. 80]. Вопреки существовавшему в руководстве КНР опасению, что английский язык упростит культурное и национальное своеобразие страны, редакционно-издательская практика конца XX – начала XXI в. продемонстрировала, что «периодическая печать на английском языке отражает этноисторический менталитет, характерный только для социума Китая» [3, с. 21]. При этом под этноисторическим менталитетом в данном случае понимаются наиболее устойчивые и социально закрепленные стереотипы мышления и поведения общности, находящие отражение в языке и культуре.

Английский язык таких авторитетных изданий, как «The China Daily», «The Global Times» и других, является не только эффективным посредником в коммуникации КНР с мировым сообществом, но и инструментом обеспечения доступа многомиллионной аудитории к информации о китайской экономике, политике и культуре. «Интерес читательской аудитории к китайским изданиям на английском языке обеспечивается целым рядом факторов, среди которых важное место занимают политический вес Китая в мире и его национально-культурная уникальность» [4, с. 101]. Ориентация англоязычных изданий КНР на широкую международную аудиторию, фактически на весь англоязычный мир, определяет доступное миллионам читателей и понятное по стилю изложения содержательное наполнение данных печатных СМИ. Вместе с тем приоритетная цель этих изданий состоит не столько в передаче сообщений, сколько в выражении отношения руководства Китая к тому, о чем сообщается. Обычно эта точка зрения декларируется через редакционные передовицы.

Данный подход во многом обусловлен характером государственной политики «реформ и открытости», которая ведет отсчет с исторического 3-го пленума 11-го созыва ЦК КПК, состоявшегося 18–22 декабря 1978 года.

Однако объективно следует признать, что прогрессивные традиции функционирования англоязычной прессы Китая как посредника между государством и остальным миром начали формироваться еще в первой половине XIX века.

Основной предпосылкой к появлению англоязычной периодики на этом этапе являлся высокий уровень экономического развития, превративший страну в своеобразную «мастерскую мира». Ведь каждое четвертое изделие в мире производилось на территории Китая. Однако наращивание торговых операций и объема экспорта по своим темпам значительно превосходило темпы информационно-рекламного обеспечения этих процессов. Причиной данной диспропорции являлась политика самоизоляции, которая осуществлялась на протяжении столетий различными правящими династиями Китая. Восприятие китайцев как «вышей расы», а остальных народов – как «варваров», способных лишь нанести вред национальным устоям и традициям, было обусловлено особенностями исторического развития, но вместе с тем неизбежно вело к технологическому отставанию от западной (так называемой северной) цивилизации. Преодолеть подобное отставание в информационно-коммуникационной сфере можно было лишь «открывая миру Китай и Китаю – мир». Таким образом, потребность в иноязычной прессе стала насущной, однако инициаторами ее создания были не китайцы, а иностранцы. Данная особенность была обусловлена политикой правительства династии Цин (1644–1911), которое «позволило издавать печатную продукцию иностранцам, но наложило строжайший запрет на издательскую и журналистскую деятельность соотечественников» [5, с. 189].

Первым периодическим изданием на иностранном языке на территории Китая была газета «Abella de la Xina» («Пчела Китая»), издававшаяся на испанском языке (точнее – на каталонском диалекте). Выпуск этого издания в 1822 г. осуществляли испанские миссионеры в Гуанчжоу. Издание было ориентировано преимущественно на узкий круг европейских священнослужителей. Газета прекратила существование на 12-м номере в связи с запретом властей, опасавшихся расширения христианской пропаганды среди местного населения. О том, насколько обоснованным являлся данный запрет, свидетельствует тот факт, что толчком к началу Крестьянской войны тайпинов 1850–1864 гг., унесшей жизни от 30 до 100 млн китайцев, послужили специфически интерпретированные сельским учителем Хун Сюцюанем идеи христианства, почерпнутые им из миссионерских трактатов.

Спустя пять лет, в 1827 г., на территории миссии в Гуанчжоу началось издание первой англоязычной газеты в Китае – «Guangzhou protocol» («Гуанчжоу протокол»). Ее аудитория оказалась гораздо шире, нежели у первого иноязычного издания. В круг читателей «Guangzhou protocol» входили не только священнослужители, но также иностранные дипломаты и торговые представители. Издание распространялось по подписке, что позволило редакции успешно функционировать до 1845 года. Лояльное отношение про-

винциальных властей к «Guangzhou protocol» объяснялось тем, что на страницах издания практически отсутствовали материалы на темы христианского вероисповедания, зато превалировали публикации, посвященные истории, географии, традициям, обычаям и нравам народов Китая. Вместе с тем местные власти игнорировали критические замечания центрального правительства на страницах «Guangzhou protocol», когда в редакционных материалах критиковался запрет на курение опиума. Наоборот, преступная торговля опиумом, приносившая баснословные прибыли английским коммерсантам (и соответственно, покровительствовавшим им китайским чиновникам) всемерно обелялась авторами «Guangzhou protocol». Отличительной чертой редакционной политики «Guangzhou protocol» являлось то, что Китай рассматривался в качестве субъекта информационного и политического воздействия, а не объекта, имеющего право на декларирование собственной точки зрения на текущие процессы в стране и в мире.

Появление англоязычной периодики в Китае происходило в условиях, когда число иностранцев на территории страны резко возросло по сравнению с предыдущими столетиями. Во второй четверти XIX в. информационные потребности англичан, американцев, японцев, французов, немцев, русских и представителей других национальностей обслуживали свыше 100 газет на иностранных языках. Наиболее крупными из них являлись американская газета «Weekly Review of the Far East» («Еженедельный обзор Дальнего Востока»), немецкая «Das Ostasiatische Lied» («Восточноазиатская песня»), французская «Écho de Chine» («Эхо Китая»), японская «Шанхай Синьбао» и др. Однако исторически сложилось так, что с этого периода и до настоящего времени англоязычная периодика оказалась самой многочисленной и динамично развивающейся из всех иноязычных печатных СМИ на территории Китая.

Так, 1 мая 1841 г. в Гонконге, который уже находился под контролем Великобритании, вышло периодическое издание на английском языке «Hong Kong Gazette» («Газета Гонконга»). В 1842 г. оно объединилось с новообразовавшимся изданием «Friend of China» («Друг Китая»), после чего начало выходить как единая газета с расширенным названием «Friend of China and Hong Kong Gazette». В 1843 г. появилась газета «Hong Kong register» («Регистр Гонконга»), в 1845 г. – «China mail» («Китайская почта»), в 1863 г. – «The Evening Mail and Hongkong Shipping List» («Вечерняя почта и список доставок Гонконга») и др. С этого времени и до перехода региона под контроль КНР в 1997 г. англоязычная периодика интенсивно развивалась в информационно-коммуникационном пространстве Гонконга, опередив издания на китайском языке и по времени появления, и по тематической насыщенности.

На территории континентального Китая в середине XIX в. функционировали такие англоязычные газеты, как «North China Herald» («Вестник Северного Китая», выпускалась в Шанхае в 1850 г.), «The Shanghai Evening

Express» («Шанхайский вечерний экспресс», выходила в Шанхае в 1867 г.) и др. История деятельности этих изданий, ориентированных на экономическую и торговую проблематику, оказалась непродолжительной. Не сохранилось даже аутентичных экземпляров этих газет. Об их существовании известно, главным образом, благодаря мемуарной литературе. Гораздо больший интерес в исследовательском плане представляет «North China Daily News» («Новости Северного Китая»), поскольку все ее экземпляры сохранились и даже оцифрованы. «North China Daily News» следует считать первым полноценным англоязычным изданием Китая, поскольку в числе ее инвесторов, руководителей и сотрудников преобладали этнические китайцы, а сам Китай в информационной практике его редакции представал уже не субъектом, а объектом мировой политики.

Ежедневная газета «North China Daily News» начала выпускаться в июне 1864 г. в Шанхае на базе редакции выходившей в 1850 г. «North China Herald». Преемственность в названии газеты указывала на желание ее руководителей привлечь зарубежных инвесторов к экономическому развитию Северного Китая, который в то время находился на периферии иностранного торгового и делового присутствия. Девизом издания стали слова «Journalism, Art, Science, Literature, Commerce, Truth, Printing» («Журналистика, искусство, наука, литература, коммерция, правда, полиграфия»), которые в течение восьми с лишним десятилетий публиковались над названием на первой полосе. Долгое время редакция «North China Daily News» размещалась в трехэтажном особняке на шанхайской набережной. В 1924 году, в честь 60-летия газеты, было открыто новое девятиэтажное здание, увенчанное двумя башнями, которые поддерживали восемь атлантов; из-за «преклонного возраста газеты, дом тут же окрестили “старушкой” (The Old Lady on the Bund)» [6].

К этому времени тираж «North China Daily News» достиг 8 тысяч экземпляров. В ежедневных многостраничных выпусках газеты содержались новости иностранных селтльментов (охраняемых кварталов) Шанхая, переведенные репортажи китайских журналистов, криминальная хроника и новости из зала суда, авторские колонки о китайской культуре и языке, анонсы голливудских кинофильмов и афиши русских театров, частные объявления, таблицы экспортных цен на чай, шелк и хлопок, поименные списки пассажиров круизных лайнеров, прибывавших в Шанхай (и их фотографии, если они были знамениты), биржевые сводки и очень много рекламы.

В 20–30-е гг. XX в. внимание всего мира было приковано к Китаю. Иностранные читатели с большим интересом следили за ходом гражданской войны, усилением коммунистического движения и началом японской оккупации Манчжурии. «North China Daily News» предоставляла самую оперативную и достоверную информацию об этих событиях. На этом основании газету даже называли «самым влиятельным китайским изданием в мире» [7, с. 42].

Японская оккупация Шанхая и многолетний террор захватчиков значительно сократили реальную аудиторию «North China Daily News». После окончания гражданской войны и образования Китайской Народной Республики в 1949 г. в Шанхай перестали приходить круизные лайнеры, иностранные предприятия закрылись, а немногочисленные читатели газеты бежали из страны. Газете стало буквально не для кого писать, и в 1951 г. она закрылась. К счастью, ее сотрудники сохранили копии всех выпусков «North China Daily News» (1864–1951). В начале XXI в. эти экземпляры оцифрованы и ныне доступны посетителям шанхайской библиотеки «Зикавей» («Zikawei»).

В годы Великой пролетарской культурной революции здание, в котором раньше размещалась редакция «North China Daily News», было разгромлено. Однако в 90-х гг. XX в. страховая компания AIA взяла здание в аренду на тридцать лет и тщательно его отреставрировала. Вернулись на фасад восемь атлантов, замазанные цементом; были восстановлены золотистые мозаичные своды в вестибюле, а также барельефы на фризе первого этажа. Данный акт является глубоко символичным в контексте описываемых событий, поскольку еще сорок лет назад само подтверждение преемственности традиций первой китайской газеты на английском языке в деятельности англоязычной периодики КНР считалось неприемлемым. Однако в современных реалиях уже можно признать, что детерминантой редакционно-издательской деятельности «North China Daily News» явилась позиционирование инвестиционной привлекательности регионов Северного Китая и содействие политическому урегулированию в стране, а также повышение ее престижа за рубежом. Эти процессы оказались диалектически взаимосвязаны с многофункциональностью проблематики данного издания, его типологической характеристикой, ориентацией на все возрастающие запросы читательской аудитории и, в связи с этим, постоянным поиском более эффективных средств формирования общественного мнения за рубежом. Это дает основание признать, что многие аспекты редакционной политики «North China Daily News» нашли свое воплощение в информационной деятельности англоязычной периодики КНР на рубеже XX–XXI веков.

Таким образом, обобщая все вышеуказанное, считаем целесообразным отметить, что основными предпосылками возникновения англоязычной периодики Китая в первой половине XIX в. явились высокий уровень производительности, превративший страну в «мастерскую мира», неуклонное наращивание торгово-экономических операций и объема экспорта, явное отставание информационно-рекламной составляющей данных процессов, а также насущная потребность китайского общества в преодолении политики самоизоляции. У истоков англоязычной прессы Китая находились иностранцы, поэтому первоначально страна рассматривалась в качестве объекта информационного и политического воздействия. Но уже к концу XIX в. в редакционной политике англоязычного издания «North China Daily News» Китай становится субъектом международной политики, обладающим собственными интересами и точкой зрения на события в мире.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Инь, Жуюй.* Определение повестки дня газеты «Чайна Дейли» (China Daily) как составная часть «мягкой силы» Китая / Инь Жуюй // Ойкумена. – 2017. – № 1. – С. 42–53.
2. *Кохан, И. Н.* Китайские пословицы как средство передачи национального менталитета в китайских СМИ на английском языке / И. Н. Кохан // Международный научно-исследовательский журнал. – 2017. – № 10 (64), ч. 1. – С. 80–83.
3. *Федоров, В. В.* Лингвистические и экстралингвистические параметры англоязычной газетно-журнальной публицистики Восточной Азии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / В. В. Федоров ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. – Н. Новгород, 2019. – 40 с.
4. *Николаева, О. В.* Китайские пословицы и поговорки как элементы высококонтекстной коммуникации в англоязычных СМИ Китая / О. В. Николаева // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2018. – № 6. – С. 101–109.
5. *Гэ, Гунчжэнь.* История китайской журналистики / Гэ Гунчжэнь. – 2-й вып. – Пекин : Саньяньшудян, 1953. – 378 с.
6. *Князева, К.* Редакция первой англоязычной газеты Китая / К. Князева // Магазета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://magazeta.com/arc-north-china-daily-news.html>. – Дата доступа: 16.12.2020.
7. *Бажанов, Е. П.* Китай и внешний мир / Е. П. Бажанов. – М. : Прогресс, 2012. – 420 с.

*Поступило в редакцию 23.07.2021*